

# INSOMNIA 59

UNA REVISTA PERVERSA



EL UNIVERSO DE STEPHEN KING - NÚMERO 59 - NOVIEMBRE 2002

---



## CONTENIDO

---

### INSOMNIA - NÚMERO 59

---



- 2 - **NOTA DEL EDITOR** - A veces vuelven
- 4 - **ACTUALIDAD** - Noticias desde la zona muerta
- 12 - **NO-FICCIÓN** - Una entrevista con Stephen King
- 17 - **ENTREVISTA** - Terrorífico, pero cierto
- 19 - **OPINIÓN** - Recurrencias en la obra de King
- 23 - **TRADUCCIONES** - Stephen King tras el espejo
- 25 - **TORRE OSCURA** - Ilustradores: Phil Hale y Ned Dameron
- 28 - **THE DEAD ZONE** - Más allá de la 1ª temporada
- 32 - **FICCIÓN** - Aquafiestas, por Darkness
- 36 - **E-MAIL** - Hablan los tommyknockers
- 38 - **CONTRATAPA** - Stephen King (caricatura)
- 39 - **CRÉDITOS**

---

*"Tuvo la sensación de que, sin darse cuenta, había metido la mano en el Gran Avispero de la Vida. Como imagen, era hedionda. Como retrato en miniatura de la realidad, le pareció del revestimiento podrido de papel alquitranado, y la mano -y el brazo entero- se le habían consumido en un fuego sagrado, justiciero, que destruía el pensamiento consciente y dejaba fuera de lugar la idea de comportamiento civilizado..."*

(El Resplandor)

---

## A veces vuelven

Si bien se viene hablando mucho (y se hablará aun más en los próximos meses) del retiro de Stephen King, la realidad demuestra que está trabajando mucho, igual o más que siempre.

Pero el nombre de Stephen King no siempre es noticia por sus propios libros, sino porque hay también muchos otros proyectos (donde él no participa) que están basados en su obra. Nos estamos refiriendo al constante estreno de películas, series y miniseries que últimamente han podido verse tanto en cine y televisión, como en video y DVD. Dicha cantidad continuará aumentando en los próximos meses.



Por otro lado, en los últimos años pareció existir, por parte de la crítica "especializada", una reivindicación de King como escritor y, especialmente, de gran parte de sus libros. Esto explica la avalancha de historias "clásicas" que están volviendo a cobrar vida en la pantalla chica: la miniserie que continuó la historia de *Firestarter*, la serie *The Dead Zone*, la remake de *Carrie*, la próxima continuación de *Cujo*, etc.

Parecería que cuanto más se habla del retiro del rey del horror moderno, más proyectos filmicos basados en su obra se realizan. Debemos reconocer que no todos son de la calidad deseada, pero cada vez los hay mejores.

King ha logrado, a lo largo de su vasta trayectoria, convertir en "clásicos" muchos de sus libros. Y los clásicos del género (como *Dracula*, *Frankenstein*, *Psicosis*, etc.) no morirán nunca. Tampoco los escritos por King. Y estas versiones "remozadas", aún a pesar de los resultados dispares, son bienvenidas, ya que siempre habrá nuevas generaciones de público que podrán acercarse a las mismas.

Mientras nos "invaden" los viejos clásicos, disfruten de otro clásico: nuestro encuentro mensual en **INSOMNIA**, esta vez con los siguientes artículos:

- **No-ficción: Una entrevista con Stephen King, por SK**

King se entrevista a sí mismo en esta imperdible conversación.

- **Entrevista: Terrorífico, pero cierto**

Después de décadas como maestro del terror, King discute su decisión de dejar de publicar.

- **Opinión: Recurrencias en la obra de King**

Un enfoque psicológico a temas recurrentes en la obra del maestro del horror moderno.

- **Traducciones: Stephen King tras el espejo**

¿Las malas traducciones hacen que pierda "forma" la obra de King?

- **Torre Oscura: Ilustradores - Phil Hale y Ned Dameron**

Otros dos destacados artistas que también ilustraron el mundo de Roland.

- **The Dead Zone: Más allá de la 1º temporada**

La primera temporada de *The Dead Zone* en retrospectiva.

- **Ficción: Aguafiestas, por Darkness**

Por favor, no le cuenten a nadie el final de este cuento...

*¡Hasta el mes próximo!*

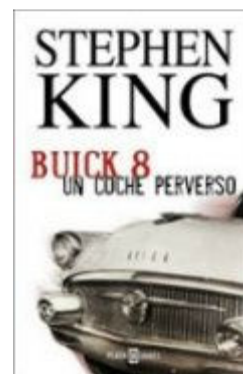


## Noticias desde la zona muerta



### UN BUICK EN CASTELLANO

El 24 de octubre pasado la editorial española Plaza y Janes editó *From a Buick 8* en castellano, con el espantoso y ya conocido título *Buick 8: Un Coche Perverso*. La portada es diferente a las ediciones americana e inglesa, perdiendo cierto encanto. Por ahora está disponible sólo en España, aunque seguramente pronto aparecerá en otros países. ¿Y en Argentina cuándo? Vaya uno a saber... no olviden que todavía estamos esperando *Casa Negra*, la novela de King-Straub que apareció ya hace varios meses en el resto de los países hispanoparlantes. Los datos completos del libro son los siguientes:



**Título:** Buick 8, Un Coche Perverso  
**Autor:** Stephen King  
**Editorial:** Plaza & Janes  
**Fecha de publicación:** 24/10/2002  
**Edición:** 1ª  
**Número de páginas:** 512  
**ISBN:** 8401329647

La gacetilla de prensa dice lo siguiente con respecto a la novela:

*"Stephen King, el mundialmente aclamado novelista de terror y misterio, volverá a helarnos la sangre al convertir un automóvil en protagonista de esta escalofriante historia. Un automóvil imposible, sin cuadro de mandos, sin matrícula, y que sin embargo goza de vida propia, yace abandonado en las cocheras de la policía de la ciudad. El joven Ned se siente irresistiblemente atraído por este artefacto capaz de expeler sustancias orgánicas repugnantes a través del maletero, de desencadenar tormentas e interferir en los aparatos eléctricos, de volverse transparente por completo... Conforme avance el relato iremos compartiendo con Ned su obsesión por los enigmas que encierra el Buick, al tiempo que nos introducimos en la vida cotidiana del resto de personajes, descritos por King con magistral realismo."*

También ha aparecido en España la versión en castellano de *El Diario de Ellen Rimbauer: Mi Vida en Rose Red*, el libro escrito por Ridley Pearson que se relaciona con la miniserie escrita por Stephen King. En este libro se narra el pasado de la mansión donde acontece la historia, y es curioso que se haya llegado a traducir. Otra buena noticia para los amigos españoles.

## LA TORRE OSCURA: FECHAS PROBABLES

Desde el sitio web oficial de Stephen King se informó que *The Dark Tower V: Wolves of the Calla* (quinto volumen de la saga de *La Torre Oscura*) se editaría en septiembre de 2003, mientras que *The Dark Tower VI: Song of Susannah* lo haría en noviembre del mismo año. Y, para finalizar, marzo de 2004 sería la fecha de publicación del último volumen, el *VII*.

---

## KING EN BORDERS

El 29 de septiembre pasado Stephen King se reunió con 240 fans (que fueron seleccionados en un concurso) en un local de la tienda *Borders*, en Ann Arbor. Los fans pudieron ver la firma de King estampada en cada uno de los ejemplares de *From a Buick 8* que adquirieron en el lugar. Fue uno de los tres eventos de este tipo que se realizó en USA como parte de la campaña de promoción de la última novela de King. Fue una reunión muy divertida y King dialogó muy informalmente con la mayoría de los asistentes. Otra de las apariciones públicas de King fue en *The Jacob Burns Film Center* (Pleasantville, New York).

---

## LA GUÍA COMPLETA

*The Complete Guide to the Works of Stephen King* es el título de un CD-Book (libro en CD) que se editará en mayo de 2003. Contiene información sobre todos y cada uno de los libros y relatos de ficción escritos por Stephen King a lo largo de toda su carrera. Escrito por Rocky Wood, David Rawsthorne y Norma Blackburn (reconocidos fans de King), esta guía en CD es un intento de sumarizar cada historia, cada personaje, cada lugar, cada enlace, cada error y mucho más.

La totalidad del material desarrollado alcanzaría las 2400 páginas impresas, de ahí que los autores se hayan decidido por el formato de CD-Book. Solamente se editará una edición limitada de 500 ejemplares, al precio de 50 dólares. Realmente, una idea muy interesante y un trabajo de compilación muy arduo. La mejor de las suertes para los autores de este proyecto.

---

## MAREJADA NOCTURNA

Desde octubre, el cortometraje *Night Surf* se está presentando en diversos festivales de cine de los Estados Unidos. Este cortometraje amateur, basado en un cuento de King, pasa a engrosar la lista de los llamados "dollar-babies", films basados en relatos de King cuyos derechos fueron adquiridos por jóvenes cineastas por la módica suma de 1 dólar.

Además, se encuentra disponible el sitio web oficial del film (con abundante información) en la dirección <http://www.upstartfilmcollective.com/night-surf/>

El director el film, Peter Sullivan, había leído el relato original (contenido en la antología *Night Shift*) hace ya varios años, pero recién cuando se graduó de la *Universidad de las Artes de Nueva York*, en 1998, recordó que la historia podría servir como base para un cortometraje.

"Sabía que tenía que elegir algo que fuera limitado en términos de elenco y localizaciones, y *Night Surf* era la opción perfecta", dijo Sullivan. "Era acerca de un grupo de adolescentes y una playa. Y tenía un cierto toque emocional. Esa es la edad en la que la mayoría de la gente está buscando el resto de su vida, donde estos chicos creen que son invencibles y el mundo está solo para ellos. Y el Capitán Trips está ahí afuera, asesinando a todos."

La filmación se llevó a cabo en la pintoresca comunidad de Cambria, California. La ciudad fue un perfecto reemplazo para el paisaje de Nueva Inglaterra. Otras localizaciones utilizadas fueron Calabasas y Camarillo, en California.

---

## **NUEVOS RUMORES SOBRE *THE TALISMAN***

Se comenta que el guionista Ehren Krueger habría firmado un contrato con *Universal Pictures* para la realización de los guiones de dos futuros films: el thriller gótico *Skeleton Key* y *The Talisman*, la adaptación de la novela de King-Straub, para la productora Spielberg and Kennedy-Marshall.

---

## **SE VIENE *CARRIE***

Ante el inminente estreno televisivo, en los Estados Unidos, de la remake de *Carrie*, se ha habilitado web oficial del film, en <http://www.nbc.com/Carrie>. La gacetilla de prensa dice con respecto al film: "Basado en la novela de Stephen King, este relato de horror de una adolescente telekinética cobra nueva vida como película de NBC. Al igual que en el film original, *Carrie* es una alumna de escuela secundaria que posee poderes que nadie conoce, ni siquiera ella. Después de años de tormento por parte de su sobreprotectora madre y de la burla constante de sus compañeros... ¡la furia de *Carrie* se desata con resultados terroríficos!..."

---

## **KINGDOM HOSPITAL**

En el sitio oficial de Stephen King en Internet se publicó la siguiente información con respecto a la próxima miniserie que realizaría el escritor de Maine:

"La compañía ABC y Stephen King colaborarán en una serie dramática titulada *Kingdom Hospital*, que se emitirá en la temporada 2002-2003. La serie está inspirada en la miniserie danesa *The Kingdom*, dirigida por Lars Van Trier. La gacetilla de prensa de ABC describe a *Kingdom Hospital* como un "relato terrorífico y shockeante acerca de un hospital encantado, que fue construido sobre un antiguo cementerio. Los doctores tienen que poner toda su fe en la ciencia y la tecnología, y rechazan todo tipo de sugestión por el misticismo o los poderes ocultos... a su propio riesgo."

## ¿SE RETRASA DREAMCATCHER?

Parece ser que el estreno del film *Dreamcatcher* se pospondrá un tiempo. La nueva fecha de estreno sería el 4 de abril. A su vez, el libro con el guión del film (*Dreamcatcher: The Shooting Script*) también se retrasará unas semanas, estando previsto que se edite en marzo de 2003.

---

## ¿PRECUELA DE ROSE RED?

Según confirmó el propio Ridley Pearson, autor de *The Diary of Ellen Rimbauer* (libro relacionado con la miniserie *Rose Red* de Stephen King), todo estaría encaminado para llevar dicha historia a la pantalla, lo que sería una "precuela" de la exitosa miniserie. Mark Carliner (quien produjo *Rose Red*) se estaría encargando del asunto, y Stephen King (que es amigo de Pearson) formaría parte del equipo creativo.

---

## ¿HAY CHANCES PARA BAG OF BONES?

*The Hollywood Reporter* informa que Helmer Peter Care (*The Dangerous Lives of Altar Boys*) dirigiría la película *Bag of Bones*, basada en la conocida novela de Stephen King. Aún falta llegar a un acuerdo con King, pero el proyecto se basaría en un guión ya escrito por David Velos. Bruce Willis y *Arnold Rifkin's Cheyenne Enterprises* se encargarían de la producción.

---

## ¿CUJO 2?

En el sitio web *Dark Horizons* (dedicado al cine) se publicó una información que habla de la realización del film *Cujo 2*, continuación de la historia creada por King. Se editaría directamente en video el año próximo, y estaría protagonizado por Dee Wallace y Gary Busey.

---

## MISERY: OTRA VEZ A ESCENA

Una nueva representación de la obra teatral *Misery* (basada en la novela de King) pudo verse durante octubre en Estados Unidos, realizada por el grupo de teatro *Premiere Performing Arts & Artists*. Por lo visto, es una obra que no pasa de moda.

---

## EL RANKING DE SPIGNESI

Stephen Spignesi, uno de los especialistas en la obra de King y autor de libros como *The Lost Work of Stephen King* y *The Essential Stephen King*, ha publicado en un sitio web el ranking de sus 25 trabajos favoritos de King. La lista es la siguiente:

### **Un Ranking de los 25 Mejores Trabajos de Stephen King, extraído de *The Essential Stephen King***

por Stephen J. Spignesi, 2001

1. *It* (1986) (novela)
2. *The Stand* (1978, 1990) (novela)
3. *The Shining* (1977) (novela)
4. *The Dead Zone* (1979) (novela)
5. *The Green Mile* (1996) (novela)
6. *Bag of Bones* (1998) (novela)
7. *Misery* (1987) (novela)
8. *'Salem's Lot* (1975) (novela)
9. *Pet Sematary* (1983) (novela)
10. *The Dark Tower* (1982, 1987, 1991, 1997, 200?) (novela)
11. *Insomnia* (1994) (novela)
12. *The Talisman* (1984) (novela)
13. *Desperation* (1996) (novela)
14. *Hearts in Atlantis* (1999) (novela)
15. *Dolores Claiborne* (1993) (novela)
16. *Cujo* (1981) (novela)
17. *Rose Madder* (1995) (novela)
18. *The Eyes of the Dragon* (1984, 1987) (novela)
19. *Firestarter* (1980) (novela)
20. *Carrie* (1974) (novela)
21. *Danse Macabre* (1981) (libro de no-ficción)
22. *The Dark Half* (1989) (novela)
23. *On Writing* (2000) (libro de no-ficción)
24. *Needful Things* (1991) (novela)
25. *Gerald's Game* (1992) (novela)

---

## REFERENCIA EN ULTRAMAN TIGA"

En un capítulo de la serie japonesa *Ultraman Tiga*, de no hace muchos años atrás, titulado *La Llegada de la Niebla*, se hace mención indirectamente a la novela *The Mist*. Resulta que esta vez el monstruo de turno se esconde en una espesa niebla, y un personaje se refiere a que le habían contado que en una ocasión una niebla similar había rodeado a un grupo de personas que se encontraba en un supermercado. Cuando el interlocutor de quien cuenta esto le pregunta sobre qué pasó entonces, el primer personaje dice "*Parece que fue el fin del mundo*".

---



## REFERENCIA EN "GREG THE BUNNY"

En un capítulo de la serie *Greg The Bunny*, transmitida por el canal Fox, el conejo es perseguido por un perro. El perro le hace un tajo (pues el conejo es de peluche), y Greg se queja de que Cujo no lo deja tranquilo. Obvia referencia a *Cujo*, la novela de King sobre un perro rabioso.

---

## REFERENCIA EN "SABRINA"

Hubo una referencia a Stephen King en un episodio de la serie televisiva *Sabrina, La Bruja adolescente*. Resulta que en una escuela para chicos revoltosos no podían controlar a uno de ellos. Entonces un perro (no, no es un error) le hace una sugerencia al director: mandarle un rottweiler para que lo atacara, y el director le contesta: "*Mi concepto de educación no está basado en una novela de Stephen King*".

---

## REFERENCIA EN "ENTREVISTA A ALMUDENA GRANDES"

En el periódico español *El País*, en su suplemento *Babelia*, se le hace una entrevista a Almudena Grandes, y en ella, ¡oh, sorpresa!, ensalza la calidad literaria de King, criticando a quienes lo ponen a parir sin conocerlo. Transcribimos a continuación las cosas más importantes dichas sobre King:

**-Pregunta: Muchos escritores 'serios' no admiten que leen este tipo de libros o simplemente los desprecian.**

**-Respuesta:** Habría que definir primero qué son los best-sellers. Escritores que en un país son canónicos, en otros son best-sellers. Hay escritores que empiezan su carrera haciendo best-sellers, y un caso clarísimo es el de John Le Carré, que al final de su carrera consiguen el reconocimiento que se merecen. Aparte de eso hay literatura de ínfima calidad, a paletadas. Y ése es un tipo de libro que no creo que interese a nadie que ame la literatura. Pero hay un territorio fronterizo en el que ocurren cosas curiosas. Aparte de Le Carré hay otros casos como algunas novelas de ciencia-ficción, un género que me gusta mucho. Por ejemplo, el ciclo *Fundación* de Isaac Asimov, que es un tipo de libro que muchos no llevarían en avión para que no los vieran leyéndolos y que, sin embargo, a mí me fascinaron. Pero yo creo que en general, igual que hay buena y mala literatura en cualquier género, en cualquier país, en cualquier momento, dentro del territorio vago de los best-sellers hay algunos casos notables. Un escritor como Stephen King tiene muchísimo más talento, muchísimos más dotes y, en el fondo, es muchísimo más importante para la literatura de su tiempo que muchos escritores mediocres de todos los países del mundo, que son los que lo desprecian.

**-Pregunta: O Christian Jacq con sus libros sobre el Egipto de los faraones.**

**-Respuesta:** ¿Ves? Eso ya no me interesa. Hay algunos autores a los que sigo, y confieso que Stephen King es mi debilidad; también John Le Carré, a quien siempre he admirado mucho. Pero hay otro tipo de vetas literarias a las que no me he acercado y sobre las que no puedo hablar. Sin embargo tienen que estar bien para una gripe estos libros del cuaternario de Jean M. Auel, de las tribus que persiguen a los mamuts, que tienen a todos los adolescentes completamente colgados. Yo estudié prehistoria y alguno de mis ex compañeros de carrera me dice que está

lleno de inexactitudes. Y qué más da. Eso tiene que tener un valor magnético.

**-Pregunta:** *Un tercer caso: Stephen King. Un auténtico best-seller de recetas.*

**- Respuesta:** Me parece que Stephen King ha escrito dos novelas fantásticas: *Misery* e *It*. Creo que son formidables, aunque puedes ponerle peros al estilo y a otras cosas. En *Misery* arremete contra escritores como Updike y otros autores del establishment literario norteamericano. King es un fenómeno raro, un escritor de mucho talento que, en un momento dado, se tuerce. Como esos estudiantes que toda la vida se sacan sobresaliente y un día deciden hacerse camioneros. A mí me apasionan los feos, los gordos y los cegatos y encuentro que él tiene un físico irresistible y quizá por eso tiende a tener muchos protagonistas que son niños con defectos físicos. No sé si por haber tenido problemas con su imagen antes de hacerse famoso, optó en un momento por darle un perfil bajo a su talento. Sin embargo, creo que no puede evitar tener ideas muy buenas y cuando es así escribe novelas buenas. Y es un autor que tiene muchos lectores entre los escritores. Pero es cierto que también tiene otras novelas muy descuidadas. Cosas que para un escritor son importantes, como describir con detenimiento a un personaje, para un escritor de best-sellers no lo son. Para ellos lo importante es la acción trepidante, las situaciones, los personajes son unas cáscaras.

---

## PELÍCULAS POR CABLE

Este mes se podrán ver las siguientes películas en los canales de cable de la Argentina (la programación puede variar en otros países):

- **Los Directores: David Cronenberg (Documental del director de La Zona Muerta)**  
Sábado 2, 04:30 hs. TNT
- **Retorno al Lote de Salem (A Return to Salem's Lot)**  
Domingo 3, 23:30 hs. CINEMAX - Jueves 7, 01:15 hs. CINEMAX - Domingo 10, 03:00 hs. CINEMAX - Miércoles 13, 01:45 hs. CINEMAX - Domingo 17, 03:15 hs. CINEMAX - Viernes 22, 23:45 hs. CINEMAX - Viernes 29, 05:45 hs. CINEMAX
- **Christine**  
Miércoles 6, 05:15 hs. CINEMAX - Viernes 15, 11:00 hs. CINEMAX
- **Cosecha Negra / Los Chicos del Maíz (Children of the Corn)**  
Miércoles 6, 15:55 hs. MULTIPREMIER - Viernes 15, 14:35 hs. MULTIPREMIER - Domingo 24, 18:30 hs. MULTIPREMIER - Lunes 25, 07:05 hs. MULTIPREMIER - Jueves 28, 18:10 hs. MULTIPREMIER
- **Eclipse Total (Dolores Claiborne)**  
Viernes 8, 17:00 hs. TNT
- **Sueño de Libertad (The Shawshank Redemption)**  
Sábado 9, 05:45 hs. HBO PLUS - Jueves 14, 03:45 hs. HBO PLUS - Domingo 24, 22:00 hs. HBO PLUS - Jueves 28, 06:00 hs. HBO PLUS
- **El Resplandor (The Shining)**  
Domingo 10, 08:45 hs. CINEMAX
- **La Maldición de los Sonámbulos / Sonámbulos (Sleepwalkers)**  
Sábado 16, 02:45 hs. TNT
- **Los Directores: John Carpenter (Documental del director de Christine)**  
Sábado 2, 04:30 hs. TNT
- **Carrie**  
Jueves 21, 05:00 hs. MGM

- **Misery**  
Jueves 21, 22:00 hs. MGM - Viernes 22, 02:00 hs. MGM - Viernes 22, 18:00  
hs. MGM - Domingo 24, 20:00 hs. MGM
  - **La Ira: Carrie II (The Rage: Carrie II)**  
Jueves 21, 05:00 hs. MGM
  - **La Tienda / Cambios Macabros (Needful Things)**  
Martes 26, 20:00 hs. THE FILM ZONE
- 

## LO QUE VENDRÁ

### Confirmado:

**4 de Noviembre de 2002:** "Carrie" (remake, TV)

**4 de Abril de 2003:** "Dreamcatcher" (cine)

### Probable:

**Marzo de 2003:** "Everything's Eventual" (libro, edición en castellano)

**Septiembre de 2003:** "The Dark Tower V: Wolves of the Calla" (libro)

**Noviembre de 2003:** "The Dark Tower VI: Song of Susannah" (libro)

**Marzo de 2004:** "The Dark Tower VII" (libro)

---

*Las noticias son extraídas, en su mayoría, de los sitios webs de  
Kevin Quigley, Lilja, Brian Freeman  
y de la lista de correo SKemers*



## ***Una entrevista con Stephen King***



por **Stephen King**

Stephen King se sentó consigo mismo la tarde del 3 de Junio de 2002, para discutir su progreso en las tres últimas novelas de *La Torre Oscura*, y para hablar un poco acerca de lo que sus lectores pueden esperar. Y para cuando. La entrevista finalizó con el juego de los *Red Sox* aún en marcha, pero podía notarse que iban a perder. Finalmente, perdieron los *Yankees*.

**Steve: Muchas gracias por hacerte un tiempo para hablar acerca de *La Torre Oscura* a los visitantes de tu website.**

**S.K.:** Bueno, es tu website también, vos lo sabés.

**Steve: Es verdad.**

**S.K.:** Y esto tendrá que ser realmente corto, porque los *Red Sox* están jugando esta noche. Eché un vistazo sin embargo, y Pedro dio un Home Run al bateador líder de los *Tigers*, así que quizás no sea una prioridad.

**Steve: Lo haremos corto lo mismo. Como una cuestión de curiosidad personal, encontrás difícil entrevistarte a vos mismo.**

**S.K.:** No. Todos los escritores se hablan a sí mismos, creo. Esto es sólo otra versión de eso.

**Steve: ¿Qué estás escuchando estos días?**

**S.K.:** Bueno, el nuevo álbum de *Eminem* te rompe el culo. El tipo es divertido, y a veces shockeante. Esas son las cosas que busco en el rock and roll.

**Steve: *Eminem* es un rapero.**

**S.K.:** Es todo rock and roll para mi, aunque *Eminem* puede no estar de acuerdo del todo con esto. De hecho, probablemente mandará a su amigo *Slim Shaddy* a que me llame por teléfono y me diga que me vaya a la mierda.

**Steve: ¿Viste alguna buena película?**

**S.K.:** *Unfaithful*. Buen suspenso y hermosamente fotografiada. Todos están hablando sobre Diane Lane, pero quedé sorprendido por el maravilloso pero menospreciado giro que Richard Gere le dio a su papel.

**Steve: ¿Vistes Clones?**

**S.K.:** (*Risas*) Sonó como esa publicidad: "Got Milk?" No. La semana próxima, creo. Estuve esperando que las multitudes se achiquen. Probablemente la disfrutaré. La gente ha caído en el hábito de esperar demasiado de estas películas, sabés - de la primera en adelante han estado adorando las recreaciones de las series con las que George Lucas pudo haberse enganchado de chico - la clase de cosas como *Flash Gordon* ó *Buck Rogers*. Nada expresa esto tan claramente como títulos del tipo *Una Nueva Esperanza* y *El Ataque de los Clones*, o cualquiera que sea. Y entonces los críticos actúan enojadamente porque obtienen películas pochocleras en vez de a Truffaut.

**Steve: Volvamos al negocio.**

**S.K.:** Vamos. Te quedan sólo diez minutos.

**Steve: ¿Entonces por qué gastaste mi tiempo molestando acerca de George Lucas y Eminem?**

**S.K.:** Fue mi tiempo también. No sé si entendés.

**Steve: (*Suspiros*) Está bien, ¿dónde estás con respecto a La Torre Oscura?**

**S.K.:** Bueno, el libro 5 - *Lobos de Calla* - y el libro 6 - *La Canción de Susannah* - están ambos terminados de pasar al papel. He dicho que el último libro, el cual se llama simplemente -*La Torre Oscura*-, está cerca del tercio del camino. Esto es un total de 1900 páginas manuscritas desde el pasado Julio. Es tranquilamente el proyecto más grande que jamás he tomado, y le estoy lanzando con todo lo que tengo. Incluyendo una pequeño pieza de arte, de hecho. Pero estoy cansado, así que...

**Steve: Se acabó el tiempo, ¿verdad?**

**S.K.:** Sí. Necesito desconectar todo por un tiempito y recargar.

**Steve: ¿Durante cuánto?**

**S.K.:** Si la pantalla de la computadora se mantiene oscura y me puedo contener de agarrar una hoja de papel oficio, un mes debería alcanzar. Voy a estar loco para el 4 de Julio, pero debería estar descansado y listo para rockear.

**Steve: ¿Igual estás contento con todo esto?**

**S.K.:** No sé cómo me siento. Raro, supongo. Tenés que recordar que este proyecto abarca más de treinta años de mi vida, y un montón de otros libros que he escrito lo tienen como base. Me siento un poco como Cal Ripken, haciendo su gira de despedida por todos los estadios de la Liga Americana. Pero en el tranquilo cuarto donde trabajo, nadie está festejando. Espero que algunos lo hagan cuando lean las páginas. Tenés que recordar que, para la mayoría de los lectores de Steve King, Roland el Pistolero nunca ha sido una prioridad. Los libros de *La Torre Oscura* son - bueno, son diferentes.

**Steve: El Padre Callahan de *Salem's Lot* aparece en estos libros, ¿no es así?**

**S.K.:** Sí. También Ted Brautigan de *Corazones en la Atlántida*; Sheemie, el chico de la taberna de *La Bola de Cristal* e incluso Dinky Earnshawe de la historia corta *Everything's Eventual*.

**Steve: ¿Quién está haciendo el arte para las ediciones de *Donald Grant*?**

**S.K.:** Algunas buenas personas. Grandes personas, de hecho. Berni Wrightson va a hacer las ilustraciones para *Lobos*. He visto algunos borradores, y son de puta madre. Darrel Anderson va a hacer *La Canción de Susannah*, y espero que Michael Whelan firme para realizar las pinturas para el último volumen, *La Torre Oscura*.

**Steve: Wow, el hizo los del primer tomo, ¿no?**

**S.K.:** Si, y es su versión de Roland la que siempre veo en el ojo de mi mente cuando escribo. Realmente espero que esto suceda. El sería el único en hacer pinturas para dos de los libros, pero dado que él estuvo ahí al principio, sería grandioso si estuviera al final. Alfa y Omega, baby.

**Steve: Gran pregunta. ¿Cuándo van a estar publicados?**

**S.K.:** Esta es una pregunta imposible de responder mientras los libros no estén terminados. Dejame ponerlo de esta forma. Si todo fuera perfectamente - de la forma en que lo hace en tus ensoñaciones, donde sin ningún esfuerzo ganás Premios de la Academia - *Lobos* será publicado por *Donald Grant Publishers* en algún momento a finales del 2003. *Canción* y *Torre* deberían seguirlo a corto plazo.

**Steve: ¿Querés decir que saldrían en tres meses separados?**

**S.K.:** Algo así, si.

**Steve: Si estamos hablando de libros grandes, estos serán items caros - *Grant* hace un trabajo hermoso, y también están las ilustraciones.**

**S.K.:** Van a ser caros, está bien. Las ediciones de *Grant* han sido siempre caras, desde el Tomo 1, *El Pistolero*.

**Steve: ¿Pensarán los fans que te estás aprovechando de ellos?**

**S.K.:** No sé. Espero que no, porque no lo hago. ¿Sabés ese dicho acerca de que no podes complacer a todos todo el tiempo? Tiempo atrás, durante los días de *La Torre Oscura* [1982,1987,1992] solía recibir cartas de los fans aullando que ellos no podían obtener los libros a ciertos precios, porque eran ediciones limitadas. Asumir que cualquiera con plata debería estar habilitado para [hacer] cualquier cosa me vuelve loco, pero no vayamos a ese tema esta noche. En este caso, habrá libros para quienes los quieran, así que por lo menos no debería haber quejas de ese calibre. A menos que algo vaya mal, lo cual supongo es siempre una posibilidad. Pero para mí, es una decisión personal. *Grant* quiso a Roland de Gilead cuando nadie lo quiso, incluyendo a mi propio publicista principal, quiso cualquier cosa de mi salvo historias de horror. Empecé con *Grant*, y aunque el mismo Don está ahora retirado - viviendo la buena vida en Florida, creo, con su amada esposa - yo intento terminar con *Grant*. Robert Wiener es ahora a la cabeza, y él es un muy buen chico. Debería saludar y llamarlo capitán cualquier día, te lo digo.

**Steve: ¿Qué pasa con los libros de bolsillo? Deberían ser más accesibles.**

**S.K.:** Sí. Realmente no quiero pelar a nadie por estos libros. Si las cosas van como espero que vayan, los libros de tapa blanda le pisarán los talones a los de tapa dura. Mucho más económicos.

**Steve: ¿Un retraso de seis meses dirías?**

**S.K.:** Suena casi bien, pero aún no está discutido. Las ediciones de tapa blanda vendrán de *Scribner*, ellos tendrán todas las ilustraciones y anotaciones al margen, y los venderán por mucha menos plata.

**Steve: ¿Cuánto es mucha menos plata?**

**S.K.:** Todo lo que puedo hacer es adivinar.

**Steve: Adiviná.**

**S.K.:** ¿Por qué estás siendo tan bastardo conmigo esta noche?

**Steve: Yo soy vos. Adiviná.**

**S.K.:** Mierda, no sé. Digamos veinte mangos cada uno, pero no me enganches a esto.

**Steve: ¿Y entonces los libros de bolsillo de *Pocket Books*?**

**S.K.:** Debería suponer.

**Steve: Un año después.**

**S.K.:** Ese es el trato usualmente, sí.

**Steve: Y para la gente que quiere conseguirlos, ¿qué pasa con los primeros cuatro volúmenes? ¿Siguen estando disponibles en las ediciones de *New American Library (NAL)*?**

**S.K.:** Sí. *Signet* está poniendo nuevas tapas en los libros de bolsillo.

**Steve: ¿Relanzará *Plume* sus ediciones de tapa blanda? Había algunas ilustraciones muy grandiosas en ellas.**

**S.K.:** Así lo espero, pero realmente no te podría decir. No he tenido mucho contacto con esos tipos desde que la era *Penguin Putnam* comenzó luego de *Viking* y *NAL*.

**Steve: Y ahora *Phyllis Grann* se mudó.**

**S.K.:** Sip. Lo hizo.

**Steve: ¿Algún comentario sobre eso?**

**S.K.:** Nop. ¿Estamos lejos de terminar?

**Steve: Dos preguntas más, quizás. La primera: Estaban esas primorosas pequeñas sinopsis al principio de los libros 2,3 y 4. ¿Veremos algo de eso en los últimos tres?**

**S.K.:** No. *La Torre Oscura* es realmente una novela simple. Aquellos que han seguido la historia hasta este punto, pueden retomar justo donde dejaron, sin problema. Para aquellos que nunca han leído la serie de *La Torre Oscura* del todo... bueno, *Lobos de Calla* no es el lugar para empezar. Esas personas harán bien en volver al principio. Una sinopsis sería tan larga como la novela, y confusa para eso. ¿Cuál es tu última pregunta? Los *Red Sox* la tienen atada, 4-4 en la cuarta.

**Steve: ¿Estarán realmente terminados estos libros?**

**S.K.:** Hasta que escribís FIN al pie de la última página, nunca podés estar seguro; siempre puede venir una tormenta y llevarse tu barquito. Yo sé acerca de tormentas, porque he tenido un par en mi vida. Todo lo que puedo decir es que estoy tratando tan duro como puedo, y por lejos el trabajo me parece bueno. Día a día, estoy teniendo un buen momento, y eso es usualmente un buen signo.

**Steve: ¿Llegarán Roland y sus amigos a *La Torre Oscura*? Y si lo hacen, ¿qué encontrarán allí?**

**S.K.:** Es tiempo de que me vaya y vea un poco de béisbol.

---

### **Notas de traducción:**

**Unfaithful:** Lanzada recientemente al mercado latino con el nombre de *Infidelidad*.

**Clones:** Refiriéndose a *Star Wars Episodio II: La Guerra de los Clones*.

**Pocket Books, NAL (New American Library), Bantam, Random House, Viking, Plume y Penguin:** distintas editoriales que poseen derechos sobre libros de King.

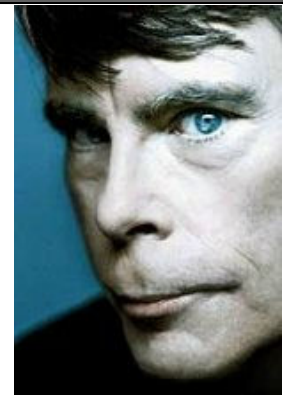
**Got Milk:** Famosa campaña publicitaria para promover el consumo de leche en los EE.UU., en la que aparecen siempre notables figuras con el clásico "bigote" de leche.

*Publicado originalmente en el sitio oficial de Stephen King  
Título original: An Interview with Stephen King  
Traducción de Marcelo Burstein, publicada originalmente en SKG N° 1*





## Terrorífico, pero cierto



**Después de décadas como maestro del terror, King discute su decisión de dejar de publicar**

La camioneta van que atropelló a Stephen King en una carretera rural el 19 de junio de 1999, no solo destrozó su pierna derecha, sino que además golpeó su columna en 8 lugares diferentes e hizo que colapsara uno de sus pulmones. El debería haber muerto. En verdad, él y su esposa tienen un nombre muy particular para la vida post-accidente: *"La etapa de Bonus."* Considerando todo eso, él dice que se siente bien. Y, francamente, está aburrido de escucharse a sí mismo hablar de eso. Al igual que está aburrido de escucharse hablar de otras cosas, como la shockeante decisión de dejar de publicar. *"He asesinado los suficientes árboles del mundo"*, es todo lo que dice al principio.

King ya estuvo hablando de esto en el pasado. Después de su accidente, bromeó y dijo que él no quería convertirse en una parodia de sí mismo, que no quería ser Harold Robbins. Pero esta vez, insiste King, está hablando en serio. Y parece tener el juego preparado de antemano. Primero, su nueva novela acerca de un grupo de policías de Pennsylvania y su relación con un poseído auto antiguo, *From A Buick 8*, está siendo lanzada al mercado. Después de eso, tiene las tres partes finales de su proyectada saga fantástica de siete volúmenes *The Dark Tower*, la historia de un solitario pistolero llamado Roland, que comenzó hace 33 años. Y, después de eso, no más libros de Stephen King. *"La gente comenzará a decir que hablar del retiro un año y medio antes es ridículo, porque saldrán esos libros, pero después de eso..."*

### ¿No más libros?

*"Seguro. Sí. Primero que nada, nunca dejé de escribir porque no sé que hacer entre las 9 y las 13 horas de cada día. Pero dejaré de publicar. No necesito el dinero."*

### ¿Sólo dejarlos guardados en el cajón?

*"¿Por qué no? ¿Qué hay de malo en eso? J.D. Salinger lo estuvo haciendo por años. Hay una historia que escuché acerca de la mujer que trabajaba en un banco de New Hampshire, donde Salinger tenía una caja de seguridad. Y todos los años él iba con una caja cerrada. Y si uno ha trabajado alguna vez en la industria de la publicación, sabe lo que es una caja de 8 x10 - es un manuscrito. Entonces, ella le preguntaba, '¿Son los libros que está descartando?'. Y él decía que sí. Y ella repetía, '¿Los publicará alguna vez?'. Y él levantaba la vista y le decía, '¿Para qué?'. Y es una de esas historias en la que uno dice, 'Si no fue cierto, debería haberlo sido...'"*

### ¿Y qué hay con respecto a los fans?

"Siempre he rechazado la idea que todos los libros deben estar disponibles para todos los consumidores," dice King, visiblemente ofuscado. "Solía recibir esas cartas enojosas acerca de los libros de La Torre Oscura cuando sólo había ediciones limitadas. Alguien podía decir, '¡Bueno, quiero tener ese libro!'. Y a mí me gustaba responder, '¡Hey, también hay en el infierno gente que quiere hielo!'"

En realidad parece que nadie, excepto el propio King, cree que dejará de escribir. "Estoy en el negocio con Stephen desde 1997," dice Susan Moldow, su editora en Scribner, "y en todo ese tiempo debo decir que escuché seis historias diferentes acerca de que King dejaría de escribir. Por eso yo, por varias razones, obviamente, tomo con pinzas todos esos comentarios."

Peter Straub, quien escribió junto a King las novelas *El Talismán* y *Casa Negra*, dijo: "Me cuesta mucho creer eso... Pienso que será la última novela... de ese año."

Sin embargo, como dice King, los libros de *La Torre Oscura* pueden ser el mejor lugar para terminar. Cuando todo esté dicho y hecho, la saga del pistolero tendrá cerca de 5000 páginas. Es como *Remembrance of Things Past*, sólo que un poco más grande. "Esto finaliza todo," insiste. "Es la secuela a todo. Y, en un sentido, una vez que estos libros estén escritos, no habrá más nada para decir."

Además de eso, dijo King, está el hecho que su nueva novela, *From a Buick 8*, es "lo más cerca que he estado de repetirme a mí mismo. No es Christine, pero es acerca de un auto... la experiencia nos dice que cada escritor llega a un punto donde comienza a perder su poder. Y tienes que preguntarte a ti mismo: ¿cuánto es suficiente? Si, debo tener más libros para escribir, pero para ser honesto, he publicado cerca de 50 libros. Eso es mucho más que lo Norman Mailer puede llegar a publicar, te lo garantizo."

### **¿Pero él se lo perdería? ¿La emoción de ver una de sus novelas publicadas?**

"Absolutamente no. ¿Si yo me lo perdiese? ¿Qué? Voy a Detroit esta vez a firmar ejemplares a Wall-Mart. ¡Qué emoción! ¿Estás bromeando?"

Como el escritor de *Misery*, King admite que su relación con los fans es a veces desbordante. Y, naturalmente, debido al tipo de historias que él escribe, algunos de los fans de King pueden bordear en una devoción al estilo Annie Wilkes. "Es como la película *The Day of the Locust*", él afirma. "Esa escena en donde separan al tipo. Es el show bizarro americano: Tom Cruise, Bruce Springsteen, Stephen King, John Grisham, Bob Dylan. Somos todos fenómenos extraños. Y la gente viene a vernos."

Por supuesto, hay un nombre que queda fuera de esa lista. Otro autor: J.D. Salinger. Y quizás él todavía no se dio cuenta, pero al llamarse a retiro, Stephen King quizás solo le dé más combustible a la cosa de la que quiere escapar. De hecho, es tan terroríficamente irónico que parece la idea perfecta para su próximo libro... si alguna vez decide escribirlo.

**Chris Nashawaty**

Extractado del artículo publicado en "Entertainment Weekly" (septiembre de 2002)



## **Recurrencias en la obra de King**



### **Un enfoque psicológico a temas recurrentes en la obra de King**

Conocí al Maestro Stephen King (SK) a la edad de 20 años, a través de su opera prima, *Carrie*, y al instante me fascinó su manera de narrar, ese impulso que lleva al lector hacia delante, carcomido por un suspenso que hiela la sangre, sorprendiendo a cada paso; cualidad que conocen y admiran sus fieles seguidores, a escala mundial. Sin embargo, en forma paralela a la fascinación que ejercía tal hechizo, mi espíritu crítico pudo más que la fidelidad literaria.

Mientras devoraba las veinticinco novelas que ya llevo leídas, noté que ciertos elementos narrativos (como en el caso de cualquier autor que se precie, los que constituyen "sus temas") comenzaban a reiterarse a lo largo de su extensa producción. Así, elaboré una lista acerca de tales recurrencias, brindando, además, una interpretación personal acerca de los motivos de tales repeticiones, generadas quizá por características de la personalidad del propio SK.

De más está decir que dicho listado queda abierto a cualquier debate, ya que, por ser material opinable, todos los lectores de **INSOMNIA** pueden agregar muchos otros detalles -ya que me faltan leer muchos otros textos de SK, incluido *It*, uno de los favoritos de sus lectores- y visiones personales sobre el tema.

La lista de recurrencias que confeccioné es la siguiente (utilicé los títulos originales de las novelas para evitar las usuales complicaciones de las traducciones):

- En ciertas novelas de SK, suele haber un protagonista que se dedica a escribir, en forma profesional, o bien como relato de memorias (Ej.: Mike Noonan en *Bag of Bones*; Ben Mears en *Salem's Lot*; Paul Sheldon en *Misery*; Jack Torrance en *The Shining*; Roberta Anderson y Jim Gardener en *Tommyknockers*; Thad Beaumont y George Stark en *The Dark Half*; Dennis Guilder en *Christine*; Paul Edgecombe en *The Green Mile*; etc.).

**Posible identificación de SK con sus "criaturas", donde él mismo se incorpora como protagonista, proyectándose en la ficción de turno. Además, todo escritor escribe acerca de lo que sabe. Y SK no sólo incluye escritores, sino también docentes, en clara alusión a su pasado laboral.**

- Algunos personajes sufren accidentes, generalmente en las piernas o la cabeza (Ej.: caída en un barranco de Stu Redman, piernas rotas -*The Stand*-; accidente de auto de Paul Sheldon, piernas rotas -*Misery*-; accidente de auto y nuevo golpe en la cabeza -el primero fue en su infancia-, pierna rota, de Johnny Smith -*The Dead Zone*-; accidente en partido de football, pierna rota, de Dennis Guilder -*Christine*-; accidente de esquí, placa metálica en la

cabeza, de Jim Gardener -*Tommyknockers*-; accidente de auto de Jonesy, pierna rota, -*Dreamcatcher*-; tumor en el cerebro de Thad Beaumont, hermano gemelo -*The Dark Half*-; etc.).

**Lejos estoy de afirmar que el citado recurso fuera una anticipación de SK a su propia vida, pero... Durante mucho tiempo, años antes del verdadero accidente que sufriera SK, me preguntaba si la repetición de una situación dramática como ésta no hubiera tenido una motivación real. En 1999, esa motivación existió, más allá de las "anticipaciones", y fue "exorcizada", de alguna manera, en *Dreamcatcher*. Sin embargo, la fijación por tal recurso continuó siendo para mí un foco de atención.**

- Existencia de algún personaje con marcadas (hasta casi exageradas) características religiosas (Ej.: Margaret White, madre de *Carrie*; Vera Smith, madre de Johnny, en *The Dead Zone*; Padre Donald Callahan, en *Salem's Lot*; Reverendo Lester Lowe, en *Cycle of the Werewolf*; etc.).

**Quizá, la alusión más directa a una oposición entre el bien y el mal, a través de una paródica caracterización, abstrayéndola del concepto real que tienen la imagen de Dios o el Demonio. No me parece que SK se tome muy en serio cuestiones religiosas, o se considere a sí mismo muy creyente, sino que apela a tales personificaciones -religiosas, demoníacas- como recursos narrativos, para darle ritmo a la historia.**

- Sueños que revelan secretos o fantasías claves de los personajes (Ej.: sueño de Dennis Guilder con Arnie Cunningham, hacia el final -*Christine*-; sueño del Reverendo Lowe con los lobos -*Cycle of the Werewolf*-; sueño de Thad Beaumont con George Stark y la Villa Final -*The Dark Half*-; sueño de Paul Sheldon con Annie Wilkes, hacia el final -*Misery*-, además de sus ensueños creativos; sueño de Mike Noonan antes de llegar a su casa del lago -*Bag of Bones*-; sueño de Louis Creed con Victor Pascow, de Rachel con su hermana Zelda, y de Ellie Creed sabiendo de las muertes, hacia el final -*Pet Sematary*-; sueño de Bill Halleck, con los esqueletos -*Thinner*-; sueños premonitorios de la mayoría de los implicados, respecto del futuro enfrentamiento con Randall Flagg -*The Stand*-; etc.).

**Quizá, una manera de plantear una reflexión acerca del origen de la creación literaria, producto de fantasías oníricas -propias de los sueños-, que SK pone por escrito, de manera consciente o no, a la manera de una revelación, conformando luego con tales imágenes "sin sentido" -o inconscientes- una historia que valga la pena. También es una forma de decir que no todo es producto de lógicas racionales, sino que existen deseos más allá de la voluntad, que impulsan tanto a los personajes como al autor.**

- El Mal como elemento intangible (Ej.: la energía existente en el Hotel Overlook -*The Shining*- o en el cementerio Micmac que permite el regreso de los "muertos vivos", o la misma presencia del Wendigo -*Pet Sematary*-; las sucesivas reconstrucciones de Christine, o el espíritu de LeBay dentro del auto -*Christine*-; el origen de la rabia -*Cujo*-, de la cualidad licantrópica -*Cycle of the Werewolf*-, o del "Capitán Trotamundos" -*The Stand*-, o de la droga que convierte a Andy McGee en telepata y a su hija Charlie en pirokinética -*Firestarter*-; la corporización del seudónimo -*The Dark Half*-; la clarividencia de Johnny Smith, o el delirio megalomaniaco (de grandeza) de Greg Stillson -*The Dead Zone*-; las mutaciones que genera el plato volador, y las consecuentes telepatías -*Tommyknockers*-; etc.).

Cuando leí *Firestarter* -sobre todo ante la escena en que Charlie McGee destruye una pared, como prueba del amor a su padre, dentro de La Tienda-, comencé a delinear este concepto: se trataría de una fuerza que atravesara a los personajes, proveniente de algún lugar desconocido, que ni ellos mismos pueden controlar. A mi juicio, este es el elemento central de las novelas de SK. Si aplicáramos una lectura psicoanalítica al asunto (puedo ganarme la enemistad de varios lectores de **INSOMNIA**, pero es mi forma de verlo), podríamos decir que dicha energía es una forma de entender la pulsión sexual, la energía sexual que atraviesa a todo sujeto, y que genera, a nivel estructural dentro de la psiquis humana, divisiones entre la conciencia y el Inconsciente. Todo elemento de carácter sexual que surja en la conciencia del sujeto perturba su habitual estabilidad, por lo que se lo experimenta como anómalo, diferente, "maligno"; de tal manera, es reprimido, "desapareciendo" de la conciencia y atraído por el núcleo inconsciente del psiquismo, recuperando el estado "normal" de las cosas. Dicho de otra manera, esta lectura sería una visión maniqueísta - quiénes son los "buenos" y quiénes los "malos"- entre personajes que representen al Bien (el Yo) y otros que representen al Mal (el deseo). Sin embargo, son elementos que no existirían el uno sin el otro. Porque existe un héroe, existe el villano. Porque existe el deseo, existe el Yo.

- Se reiteran conflictos relacionados con algún familiar (Ej.: La madre, con sus represiones, genera el odio descontrolado de la hija -*Carrie*-; Louis Creed resucita a su hijo y su mujer, quienes regresan de la muerte -*Pet Sematary*-, así como regresa el fantasma de Johanna Arlen, esposa de Mike Noonan -*Bag of Bones*-; violencia desatada por parte del marido -*The Shining* / *Dolores Claiborne*-; acosos sexuales y perversiones -*Gerald's Game* / *The Shining*-; etc.).

En general, los personajes femeninos de SK carecen de iniciativa. No encontré, salvo honrosas excepciones, vinculadas con la niñez -Charlie McGee en *Firestarter*, Ellie Creed en *Pet Sematary*, Kyra Devore en *Bag of Bones*-, mujeres adultas que en las ficciones de SK se comporten de manera tan audaz y decidida como los personajes masculinos. Podría pensarse en Jessie Burlingame -*Gerald's Game*-, pero permanece encadenada casi toda la novela... ¿Por qué se resistirá a otorgarle carácter de heroínas -prescindiendo de la ayuda masculina- a sus mujeres? Podría pensarse, entonces, en cierta misoginia por parte de SK, destinando a sus personajes femeninos la peor de las suertes. ¿Machismo? ¿Inseguridad frente a las mujeres? En el N°46 de **INSOMNIA**, en la entrevista que le realizara Bryant Gumbel, SK afirmó: "*Escribí muchos libros acerca de mujeres, en un intento de entender a las mujeres*". ¿Lo habrá conseguido? Yo lo dudo. [Aclaro algo, antes de que me critiquen: no leí *Rose Madder*]

- Preponderancia de niños en los personajes claves de la mayoría de sus historias; y que, por lo general, sobreviven al desastre habitual de los desenlaces (Ej.: Hilly y David Brown -*Tommyknockers*-; Charlie McGee -*Firestarter*-; Danny Torrance -*The Shining*-; Kyra Devore -*Bag of Bones*-; Ellie Creed -*Pet Sematary*-; etc.).

Fascinación de SK por todo lo que tenga que ver con la infancia, quizá como manera de recuperar la suya propia, o de compensar los sufrimientos que padeció de niño -para más datos, referirse a la primera parte de *On Writing*-, elaborando dichos terrores al volver una y otra vez en sus ficciones sobre aquello que lo asustaba de niño y aún de adolescente.

- Recurrencia del número cuatro, en general referido al grupo de protagonistas que se enfrentan al Mal (Ej.: los cuatro amigos de *The Body* y *Dreamcatcher*; los cuatro enviados a luchar contra Randall Flagg *-The Stand-*; etc.).

**Misterio. Habrá que preguntarle a SK...o a algún iluminado lector que consiga elaborar una teoría acorde...**

- Fuego purificador del Mal y sus pecados (Ej.: incendio del salón de baile, y demás construcciones del pueblo *-Carrie-*; incendio del Hotel Overlook *-The Shining-*; incendio de la casa de Jud Crandall *-Pet Sematary-*; incendio de la casa junto al lago y del Toronado de George Stark *-The Dark Half-*; incendio similar al de *Carrie -The Dead Zone-*; incendio de La Tienda *-Firestarter-*; incendio del pueblo de Salem's Lot *-Salem's Lot-*; incendio del bosque donde residió el plato volador *-Tommyknockers-*; incendio del plato volador y del campamento de los infectados *-Dreamcatcher-*; quemazón de los huesos de Sara Tidwell *-Bag of Bones-*; ejecuciones de Butterback, Delacroix y Coffey *-The Green Mile-*; explosión atómica en Las Vegas *-The Stand-*; etc.).

**Clara referencia religiosa a dicha forma de expiación, relacionada con la quema de brujas del Medioevo o la destrucción de Sodoma y Gomorra en el Antiguo Testamento. Lo relaciono con lo ya expresado acerca de la misteriosa energía que atraviesa a los personajes y las diferentes máscaras que adopta el Mal, o mejor dicho, a la luz de una mirada psicoanalítica, el deseo sexual. Todo se quema, incluso la propia piel cuando el deseo nos atraviesa. La destrucción del Mal (o, al menos, su alejamiento temporal, hasta la nueva producción literaria de SK) parece concordar con un orgasmo; el deseo se aleja hasta que recupere fuerzas...**

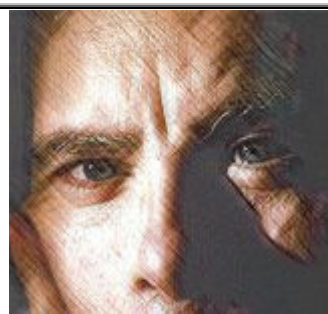
No me considero dueño de la verdad ni mucho menos, Así que...escucho sus opiniones. Todos somos fanáticos, y a la vez, críticos de aquello que nos gusta. ¿Por qué no?... También del Maestro Stephen King.

**Lic. Randall Coffey**

[aldima@uolsinectis.com.ar](mailto:aldima@uolsinectis.com.ar)



## **Stephen King tras el espejo**



### **¿Las malas traducciones hacen que pierda forma la obra de Stephen King?**

Todos estarán de acuerdo en lo mal traducido que está *El Cazador de Sueños*. Me sumo a la mayoría, pues desde *La Chica Que Amaba a Tom Gordon* que los traductores no han dado puntada sin hilo. Pero... ¿a qué se debe esto?

Me he planteado el asunto, porque la traducción va más allá del uso de los modismos españoles. Estamos hablando de la extracción de párrafos completos de una obra original. ¿Y qué beneficios tenemos nosotros? Sólo la esperanza de una nueva edición. Este mismo tema me hizo pensar en "La Forma".

Como no sé inglés (muy poco, estoy a nivel básico) me guí única y exclusivamente por las obras en castellano. Hay muchos no le habrá gustado *Corazones en la Atlántida*, pero a mí me encantó. Y no se trata de si gustó o no. Dije que hablaría de "La Forma".

Pues *Corazones en la Atlántida* tiene una buena "forma". Se lee bien, se logra "ver", se entiende. No importa que la lectura sea buena o mala, lenta o rápida, estoy diciendo que está bien "formada". Se siente bien. También tengo entendido que *La Chica Que Amaba a Tom Gordon* tiene sus errores de traducción y que faltan algunos párrafos, pero tiene "forma". Se puede "leer".

No pasa lo mismo con *El Cazador de Sueños*, no se lee bien, no hay "forma". Entonces... ¿qué es lo que está pasando con los traductores? Porque yo no le echo la culpa a King, sino a los traductores, ya que no me explico cómo puede *El Cazador de Sueños* ser un libro más halagado en el habla inglesa y no así en el habla hispana.

Yo encuentro que sus últimos trabajos no están nada mal, lo que falta es "La Forma", sobre todo en *El Cazador de Sueños*. No pude "ver", ni sentir, ni siquiera pude disfrutar de la lectura. Está escrito con una gramática empalagosa, como un vidrio empañado. Así lo sentí, no hay "forma".

Me pregunto ¿y qué pasa con los otros escritores de habla inglesa? ¿Qué pasa con John Grisham o Dean Koontz? ¿Es igual? ¿Existe el mismo problema de traducción, de "forma"? ¿O sólo se están cargando a King por ser el más popular? ¿Qué hay detrás de todo esto? ¿Dinero, engaño, estafa?

Lo que es yo me gustaría tener de regreso a Bettina Blanch o María Elissa Moreno o Hernán Sabate. Ellos sí sabían de "La Forma", ellos si rescataban al verdadero Stephen King. Por ahora, sólo espero mejores momentos para disfrutar de una buena lectura y dejar de ver a Stephen King tras el espejo.

**Tomás Wilson**

La Serena, Chile





## ***Ilustradores: Phil Hale y Ned Dameron***



Otros dos artistas que también ilustraron el mundo de Roland

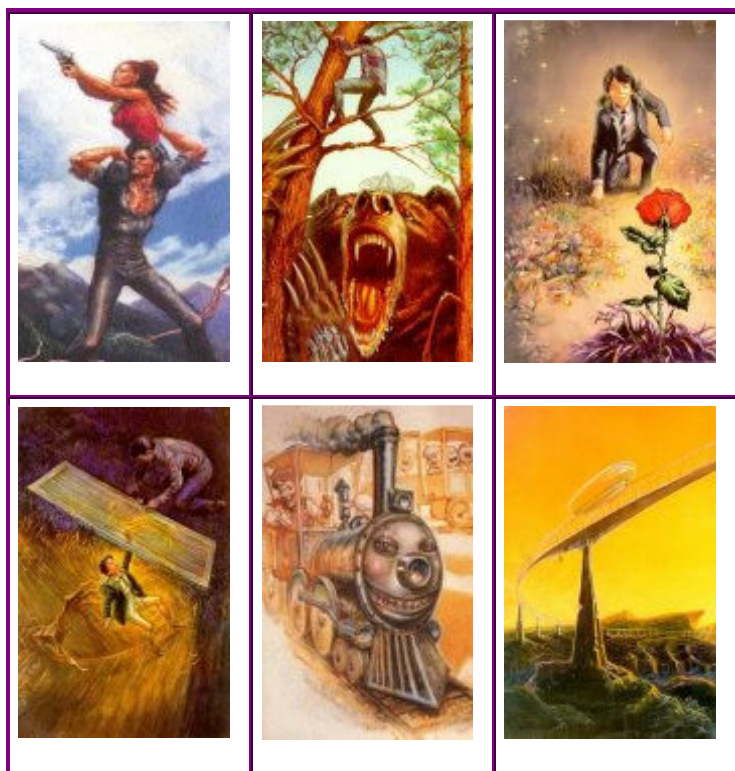
### **Galería de Phil Hale**

Algunas de las ilustraciones que Phil Hale realizó para la novela *The Dark Tower II: The Drawing of Three*, de Stephen King.



### **Galería de Ned Dameron**

Algunas de las ilustraciones que Ned Dameron realizó para la novela *The Dark Tower III: The Waste Lands*, de Stephen King.



---

## Dos ilustres desconocidos

Phil Hale y Ned Dameron, los encargados de ilustrar los volúmenes 2 y 3 de la saga de *La Torre Oscura* respectivamente, deben ser personas muy reservadas.

Y decimos esto porque cuando decidimos elaborar una serie de notas sobre todos los ilustradores que formaron parte de esta saga, casi no pudimos conseguir información sobre ellos dos.

En Internet, por ejemplo, hay bastante material sobre Michael Whelan, Dave McKean (los dos dibujantes más reconocidos) e incluso sobre Erik Wilson (los tres artistas de los que hablamos en las entregas anteriores), pero la información biográfica es casi nula cuando se trata de Hale y Dameron. A eso, hay que sumarle la ausencia de sitios oficiales en ambos casos.

Igualmente, consideramos importante incluirlos en esta serie de artículos sobre los artistas que han visionado el mundo de Roland, mencionando, al menos, parte de su obra.

---

## Phil Hale

Phil Hale es uno de los artistas más surrealistas que trabajan hoy en la industria de la ilustración. La mayoría de los fans de Stephen King reconocerán su arte de las ediciones limitadas de la editorial *Donald Grant* de las novelas *Insomnia* y *The Drawing of the Tree*.

Ha ganado un premio *Spectrum*, un volumen anual que premia lo mejor en cada uno de los géneros, y está abierto a todos los artistas.

El aspecto más destacable del arte de Phil es el uso de texturas, las que hacen que logre el aspecto deseado en la imagen, para transmitir el mensaje. Lo sorprendente es que en sus fotografías él logra usar las texturas de la misma manera.

Recientemente ha editado *Goad: The Many Moods of Phil Hale*, un volumen que recopila su trabajo desde 1992 hasta la fecha: fotografía, pinturas al óleo, portadas de libros, esquemas, etc.

Otro libro importante para conocer más acerca de la obra de este artista es *Double Memory: Art and Collaboration*, realizado en colaboración con Rick Berry.

## **Bibliografía destacada**

### **Ficción**

- *Palpating the Berry Forehead* (1995), relato incluido en el volumen *21st Annual World Fantasy Convention* (1995, editado por Stephen P. Brown, Baltimore Gun Club)

### **Portadas**

- *Hong on the Range* (William F. Wu, 1989)
- *Lunching with the Antichrist* (Michael Moorcock, 1995)
- *Post Oaks and Sand Roughs* (Robert E. Howard, 1990)

---

## **Ned Dameron**

Entre los principales trabajos de este artista, se pueden mencionar las ilustraciones que ha realizado para los siguientes libros:

- *Apocalypse* (Nancy Springer) (Underwood-Miller, 1989)
- *The Face in the Abyss* (A. Merritt, 1991)
- *The Dark Tower III: The Waste Lands* (Stephen King, 1991)
- *Emphyrio* (Jack Vance, 1995)
- *To Live Forever* (Jack Vance, 1995)
- *Terrors of the Sea* (William Hope Hodgson, 1996)

**RAR**

*Información extraída de diferentes sitios web*



## Más allá de la 1ª temporada



La serie de televisión:  
novedades y guía de episodios

### Pensamientos al azar

#### Presentación

Concluida la primera temporada de la serie de televisión *The Dead Zone*, el equipo de producción de la misma, liderado por Michael Piller, se ha puesto a trabajar en lo que serán los 13 episodios que compondrán la segunda temporada, que comenzaría en enero de 2003.

En el sitio web oficial de la serie se ha publicado una guía para escritores, con ideas y comentarios para los expertos que aportarán guiones para la misma. De dicha guía, escrita por el propio Michael Piller, hemos extraído un análisis sobre los primeros 13 episodios, mientras esperamos el estreno de la nueva temporada.

#### Pensamientos al azar, por Michael Piller

Volviendo la vista atrás, pienso que la primera temporada puede ser temáticamente subtitulada: *Descubrimiento*. Este fue un ciclo en el que Johnny descubrió sus poderes y el rol que él debe ejercer en su nueva vida. En lo que hemos avanzado, el descubrimiento aun no ha terminado -creo que jamás terminaremos de descubrir cosas con Johnny-, pero al final de estos 13 episodios, él ha sido forzado a aceptar quien es, y el ambiente está listo para el próximo capítulo de su vida.

Creo que en este capítulo -el próximo ciclo de 13 episodios- tendrá lugar la confrontación contra el armado de la Alianza. El se convertirá en un icono bajo el cuidado de Purdy, y sus buenos hechos -por ejemplo, los episodios semanales- serán usados por la Alianza para armar una gran base popular. Johnny no estará conforme con este nuevo rol, pero es como que no tiene mucha opción en este asunto. A veces, los eventos parecen hacer que la vida de otro sea la propia. Cada vez que él realiza una buena acción, se alimenta el monstruo. No es muy diferente a un músico que de repente compone e interpreta un hit. ¿Podrá Britney Spears volver a ser una chica normal alguna vez? ¿O le pertenece al mundo? Ella construyó su propia prisión. En cierto sentido, lo mismo le está pasando a Johnny.

Para bien o para mal, Johnny Smith es una marca registrada. Algunos lo aman. Otros lo odian. Para otros, él es el segundo enviado. Para otros, el anticristo. Pero los americanos aman a los héroes. Particularmente, cuando los mismos son modestos y no se asumen como tales, como Johnny Smith. Y, al menos por un rato, llevan a Johnny en su corazón. Al igual que leen los periódicos para ver si Barry Bonds tuvo una buena actuación, la gente quiere ver si lo de Johnny de ayer tuvo "éxito". Pero tampoco nos olvidemos que a la gente le gusta también abuchear a Barry Bonds. Cuanto más grande son, más amará la gente tirarlos abajo.

Ahora, es importante decir que, exceptuando uno o dos episodios, pienso que la mayoría de los episodios de la próxima temporada serán la misma clase de historias que estamos contando ahora. Gran parte de nuestra audiencia han resultado ser mujeres, y queremos mantenerlas contentas. Pero a la vez, creo que nuestras historias atraen por igual a los hombres.

Mi clase favorita de historia son las que exploran que se siente ser Johnny Smith - lo que es vivir con esos poderes, los dilemas éticos y morales, y las experiencias únicas y particulares que él vive gracias a sus poderes. Esa es la mejor forma de venderme una historia.

Echemos un vistazo a lo que hicimos en los primeros trece episodios:

Tuvimos cinco historias relacionadas con hechos criminales: *What It Seems* (asesino serial), *Unreasonable Doubt* (robo/asesinato), *The Siege* (asalto a un banco con rehenes), *Enemy Mind* (asunto de drogas), *Here There Be Monsters* (crímenes rituales). Estos episodios han tenido mayor presencia masculina que otros. Pero, con excepción de *The Siege*, creo que nuestra aproximación a este material está por arriba de los convencionalismos de la TV. Y no es que haya nada malo con *The Siege*. Pienso que es un episodio muy popular. Pero está un poco fuera del mundo real cuando uno de los protagonistas (Sarah) queda atrapada y Johnny debe rescatarla. Pero eso también es la TV. Y este episodio no hubiese funcionado sin eso. No quiere caer en ese lugar muy seguido. (Por eso suelo descartar guiones donde Johnny, Walt o Dana están en peligro).

Acerca de las otras historias criminales: *What It Seems* cuenta una historia familiar de otra manera, particularmente con las consecuencia inesperada que nuestro héroe es responsable, sin quererlo, por la muerte de una mujer inocente: él salva a una mujer, lo que conduce al asesino a elegir otra. ¿Cómo puede una persona vivir con eso? Sólo la presencia de este elemento hace que este material esté por encima de lo ordinario, de lo previsto. Además, Johnny vive en carne propia lo que siente el asesino. Por eso pudimos avanzar en la complejidad interior del personaje.

*Unreasonable Doubt* es increíblemente ambicioso: no es solamente *12 Angry Men* o *Rashomon*... dos de las más difíciles clases de historias para desarrollar. Raramente vemos que algo de esto se intente en TV. Pero parte de lo que pudo verse en el episodio me pareció familiar. Algo para tener en mente para la segunda temporada.

El guión de *Enemy Mind*, con sus persecuciones y crímenes callejeros, no es nada nuevo, pero lo que hace funcionar el episodio es la lenta y paranoica desintegración de la mente de Johnny bajo la influencia de las drogas... y, en verdad, hicimos un cambio al final, por eso la chica es tan importante para salvar a Johnny como lo es él para salvarla a ella. Que Johnny vaya "perdiendo" su mente fue la premisa que me gustó, no la historia de acción. Es una historia acerca de nuestro héroe.

*Here There Be Monsters* tenía una premisa irresistible: nuestro héroe juzgado por brujería. Todo sirvió para que eso fuera el tema central.

Por eso, la clave para mí es la siguiente: podemos contar historias de crímenes siempre que encontremos una manera nueva y original para usar a nuestro héroe, y siempre explorar el personaje de Johnny de una nueva manera, a medida que nos acercamos a estas historias. Pero no quiere que esto termine en una serie de crímenes. Cinco de trece no me parece una mala proporción.

Con respecto a los otros shows:

Tenemos un misterio médico en *Quality of Life*. Johnny confronta sus poderes contra la medicina moderna (un adversario difícil para desarrollar), y además es una historia donde Johnny trata de reclamar una parte de su vida perdida, y falla. Por eso, una vez más, trata acerca de su viaje como personaje. No importa lo que hagamos, necesitamos siempre que Johnny sea un héroe y ayude a alguien, de alguna manera... pero con algo adicional, por ejemplo: tensión, peligro, drama personal acerca del propio Johnny. Tenemos también un muy particular "¿qué está pasando acá?" en *Netherworld*. Trataremos de hacer un episodio de este tipo en cada ciclo. Algo que rompa moldes. Y también tuvimos algunas historias que realmente entran en la saga personal: *The House* (muerte de la madre), *Dinner With Dana*, *Destiny* y, obviamente, el episodio piloto.

Viajes en el tiempo: *Enigma*, *Shaman*, *Wheel of Fortune*.

Johnny tiene sexo: *Wheel of Fortune*, *What It Seems* (fantasía sexual), *Enigma* (fantasía sexual), *Dinner With Dana*, *Destiny*.

Johnny en peligro físico: *Shaman*, *Here There Be Monsters*, *The Siege*, *Enemy Mind*.

También tuvimos tres reuniones en los primeros trece gracias a Johnny: Mamá e hijo en *Wheel of Fortune*, el viejo y su chica en *Enigma*, y madre e hija en *Enemy Mind*.

No hay que subestimar el poder de juntar a dos enamorados. Pero, una vez más, es sólo un punto de comienzo. Lo que hizo que *Enigma* funcionara es el hecho de que Johnny se enamorara de un fragmento de su imaginación. Seguro, yo lloré cuando Arthur y Abby se encuentran al final, pero esto es porque yo me enamoré de ella al igual que Johnny, y me gustaba verla feliz.

Tuvimos también mucho fuego en los primeros trece: *Wheel...*, *Destiny*, *Enemy Mind*, *Shaman*, ...*Monsters*, *Netherworld*.

No tuvimos una historia centrada en Bruce, que pienso que tenemos que hacerlo.

No hubo comedias. Quizás era demasiado pronto en la primera temporada.

La historia de Sarah, el chico y Walt irá sufriendo cambios como resultado de *Destiny* - y esto será discutido. Está claro que la audiencia está impaciente con Sarah, y quieren que lo deje a él hacer su nueva vida, y tendremos que hacer algunas cosas para que su personaje se vea más fuerte y admirable en la segunda temporada.

Esto, de ninguna manera, pretendió ser un análisis detallado. Pero puede servir para recorrer el terreno que hemos encontrado atractivo en la serie hasta el momento.

**Michael Piller**

*Publicado originalmente en el sitio web oficial de The Dead Zone*

---

## Noticias breves

- **La segunda temporada**

El 25 de octubre comenzó la filmación de los episodios de la segunda temporada de la serie, y se extenderá hasta el 21 de marzo de 2003. El 5 de enero comenzarían a emitirse por televisión estos nuevos episodios. El primer episodio de esta temporada se titulará *Valley of the Shadows*. Estará dirigido por Michael Robinson (quien ya dirigió dos episodios de la serie: *Enigma* y *Here There Be Monsters*). El mismo retoma la historia planteada al final de la primera temporada, con Greg Stillson envuelto en actos de corrupción y Johnny planteándose su futuro. Otro episodio de la próxima temporada se titula *Precipitate*, y en el mismo veremos a Johnny y Bruce intentando localizar a unos jóvenes que pueden morir. Jefery Levy será el director.

---

## Guía de Episodios 1º Temporada (2002)



1. **Wheel Of Fortune**
2. **What It Seems**
3. **Quality of Life**
4. **Enigma**
5. **Unreasonable Doubt**
6. **The House**
7. **Enemy Mind**
8. **Netherworld**
9. **The Siege**
10. **Here There Be Monsters**
11. **Dinner With Dana**
12. **Shaman**
13. **Destiny**

*Información extraída del sitio web oficial de The Dead Zone*



## Aguafiestas



Un cuento de  
Darkness

*(Miércoles 4 de Julio de 2004, 22:03 Hs.  
Canal de chat "Spielberg" en el servidor "Movies")*

<Indiana23> Desde que vi la tres no pude concebir la idea que allí se terminaba todo.

<Leila> Yo tampoco!!! Con cada rumor acerca de la continuación aumentaba mis esperanzas.

<LukeSky30> La verdad es que se están portando! Ya se viene "Star Wars 9"!!

<Indiana23> Si, pero en este momento solo puedo pensar en que mañana se estrena la nueva Indiana Jones!!!

**Vadder ha salido del IRC: Quit**

**Atseifauga ha ingresado al Canal**

**TOPIC: Mañana se estrena INDIANA JONES IV!!!! Nos encontramos mañana a las 5:30 am en la puerta del cine. (HeNrY\_JoNeS)**

<Atseifauga> Hola a todos!

<LukeSky30> Buenas!

<Indiana23> Cómo andás?

<Leila> ;-) Hola!! Quién Sos??

**HeNrY\_JoNeS ha salido del IRC: Timeout**

<Atseifauga> Mmmm... curiosa Leia, mi identidad es secreta!! Hehe

<Leia> Uau....me gusta eso.....

<Leia> Vienes mañana al cinr?

<Leia> Perdón, al cine?

<Atseifauga> Para qué?

**Neo ha ingresado al canal**

<Neo> Muerte a Spielberg!! WhAt'S The Matrix???

**Neo ha sido baneado del canal por TheRAIDER: "Hoy no molestes!!"**

<Leia> Este pibe molesta todos los días!! Me tiene harta.

<Indiana23> Ey! Porque decís "para que" ir al cine mañana?????

<Atseifauga>.....>;->

**Atseifauga cambia a modo +OP**

**TheRAIDER cambia a modo -OP**

**Spielberg cambia a modo -OP**

<Spielberg> Quién coño te crees que sos??

**Spielberg cambia a modo +OP**

**Acceso denegado. Spielberg no es operador sobre el room.**

<Spielberg> Devuélveme el OP

<TheRAIDER> Te estás equivocando...

**TheRAIDER cambia a modo +OP**

**Acceso denegado. TheRAIDER no es operador sobre el room.**

<Leia> Que pasa??

<Spielberg> Este nene no sabe lo que hace....te voy a partir la máquina en 2!!

<Atseifauga> **HAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHAHA**

<Atseifauga> **Mañana van al cine?? Bueno... El padre de Indy muere a manos del hermano oculto de Indy, que es el doctor Domino....interpretado**



**por Kevin Spacey. Ah, obviamente el doctor muere a manos de la "máquina de hacer dioses", descubierta por Indy casi al final de su travesía por la Atlántida. Sofía es la chica de Indy en esta peli, y la tía esta re buena.**

<Leia> Que hiciste, hijo de puta!!!????

<TheRAIDER> MAS TE VALE QUE LA PELÍCULA NO TERMINE ASI, PORQUE TE JURO QUE TE BUSCO HASTA PARTIRTE LA CARA.

<Atseifauga> que disfruten la película!! Una última: muere Sallah!...bye

<Indiana23> Reza que no te ubique!!

**Atseifauga ha salido del Canal**

<Leia> Hijo de PUTA!!!

<TheRAIDER> Ya se fue....que basura!!

<Leia> Ojala no sea verdad!!! Por dios que no sea!!

<Indiana23> no tengo animo...chau...mañana los veo....

**Indiana23 ha salido del IRC: Quit**

**Neo ha ingresado al Canal**

<Neo> Muerte a Spielberg!!! The MATRIX Rules!!!

<Leia> Chau Raider, no sé si voy a ir mañana.

**Leia ha salido del IRC: Quit**

\*\*\*

**Reunión "Club de fans de The X-Files"**

**Sábado 18 de Mayo de 2005**

**Plaza San Martín, Buenos Aires, Argentina.**

Socio N° 103: ¿A qué hora nos juntamos?

Presidente: A las 14:00 en la puerta del Shopping. Traten de ser puntuales, así vemos los avances también.

Socio N°.017: ¡No es necesario ir a verla!

*Todos en la reunión (cerca de 160 socios presentes) voltean la vista hacia la esquina, donde un muchacho disfrazado de extraterrestre de pies a cabeza había pronunciado las sorprendentes palabras.*

Presidente: ¿Por qué no es necesario?

Socio N° 17: Porque termina que el agente Reyes es la traidora que lleva a cabo la tan temida muerte de Mulder. Lo mata con su radiación extraterrestre, para luego dirigirse a Texas, donde Dogget, quien también es uno de los extraterrestres encubiertos, la espera en la nave extraterrestre. Scully es su prisionera. La continuación de esta película será a partir del escape de Scully y la vuelta a la vida de Mulder a manos de instrumental de otro planeta.

*Todos los presentes se quedan paralizados, mientras el Socio N° 17 lanza una pequeña carcajada y corre hacia la boca del subterráneo. Para el momento en que alguien atina a seguirlo, este sujeto desaparece en uno de los vagones.*

**(Cinco minutos después):**

El presidente: Este hecho es realmente lamentable. Obviamente el socio N° 7 queda expulsado del club. El Sr. Stu Asegafia es declarado en este mismo momento persona no grata. ¿Alguien recuerda el rostro de esta basura?

**(Nadie contesta, muchos sacuden la cabeza negativamente)**

Presidente: Queda concluida la reunión de hoy. Solo roguemos que lo que haya dicho este idiota sean puras mentiras.

\*\*\*

***Lista de correo de Stephen King en español "Kinghispano"  
Mails previos al esperado lanzamiento de "The Dark Tower VIII"  
Septiembre de 2005***

**De Johnny Smith ([deadzone@skhispano.com](mailto:deadzone@skhispano.com)):**

Tengo una pregunta: ¿Qué creen que será de Roland al final de este libro? King dijo que va a ser el último, por lo que deberían quedar resueltos todos los interrogantes respecto a la Torre Oscura, el Ka-Tet y el rey Carmesí.

Gracias!

Johnny Smith

"¿Sigues aspirando esa abyecta cocaína?"

**De Garraty ([longwalk@skhispano.com](mailto:longwalk@skhispano.com)):**

Para mí que Roland va a llegar a la torre oscura con su Ka-Tet más fuerte que nunca, luego de derrotar al rey Carmesí.

"Te ves al rato"

Garraty

**De Nerón ([romaisonfire@skhispano.com](mailto:romaisonfire@skhispano.com)):**

Seguramente Susanah Dean va a volver a aparecer gracias a las puertas que conectan los mundos. Desde su muerte en la Torre 5 a manos del padre Callahan que espero su regreso.

**De "The Boss" ([theboss@skhispano.com](mailto:theboss@skhispano.com)):**

Nerón: ¿No te alcanza con recibir cada una hora el mail de advertencia de pistas, que tienes que delatar el final de la torre 5? Creo que con esto ya todos saben que el mail seguirá apareciendo en sus casillas a cada hora, ya no hay vuelta atrás.

Nerón: A la próxima quedas expulsado del KH.

"¿Dulces sueños?..."

The Boss

**De Tira Leedor ([cuinhell@skhispano.com](mailto:cuinhell@skhispano.com)):**

Yo se que va a pasar: Rolando va a llegar a la Torre, y morirá al mismo tiempo que el rey Carmesí, así como también perecerá su Ka-Tet. Susanah no reaparecerá, es más, Jake será asesinado a manos de los mutantes lentos, quienes reaparecen a la mitad del libro. El único sobreviviente será Eddie, quien concluye la historia enterrando a Rolando. En la última página King explica que decidió darle este final al libro luego de mucho meditarlo. "El viaje de Roland estuvo plagado de desgracias desde el inicio, por lo que me pareció que su suerte no debía cambiar demasiado. Rolando no fue un personaje a quien yo quería mucho, pero me dolió su muerte, aunque lo respeto profundamente. He vivido junto a Rolando su más grande epopeya, una cruzada que le encontró siempre valiente y dispuesto a sacrificarse por su misión. Esa dedicación, ambición y/o tenacidad fue lo que más le envidié.

Stephen King, 2 de Diciembre de 2004"

**"Tira Eldor"**  
**(Autor del nuevo libro de "Revelaciones") >:->**

\*\*\*

**Notas:**

- El nombre Atseifauga es "aguafiesta" al revés.
- El Socio Nº 17 se llama Stu Asegafia. El Nº 17 es "La desgracia" según el significado de los sueños; y el nombre es un anagrama de "Aguafiestas".
- "Tira Eldor" es un anagrama de "El traidor".

**ACLARACIÓN:**

**¡Aquí no cuento el final de ninguna película ni de ningún libro! Cualquier semejanza con un futuro libro, película y/o serie es PURA COINCIDENCIA.**

**FIN**

**Darkness**

© 2002. Todos los derechos reservados  
*Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio, sin expreso consentimiento del autor*



## **Hablan los tommycknockers**

**En esta sección se publican preguntas,  
opiniones, comentarios y sugerencias  
que hacen llegar los lectores  
de todas partes del mundo**



### **¿OVNIS EN BANGOR?**

**Marcelo Metayer (Argentina)**

*"...Estoy leyendo un clásico de la ovniología que se llama Aliens from Space (Los Desconocidos del Espacio, en castellano), de Donald Keyhoe. En un momento dice que un tal John T. King, de Bangor, Maine, vació el cargador de su magnum sobre un ovni que estaba a 15 metros de él, cuando su auto se detuvo completamente y se silenció su radio. Esto pasó el 2 de marzo de 1966. ¿Saben si tiene algo que ver con nuestro amigo en común? Parece una historia de las suyas..."*

#### **Respuesta**

Realmente no conocíamos el hecho, y no recordamos que King lo haya mencionado en alguna entrevista. En el año 1966 King aún no vivía en forma permanente en Bangor, por lo no creemos que el tal John sea pariente de él. Pero no deja de llamar la atención que un King de Bangor esté involucrado en asuntos extraños...

---

### **TRADUCCIONES Y COCHES**

**Sergio Císcar (Valencia, España)**

*"...Me ha gustado bastante el artículo de Montse Andreu sobre traducciones, incluso se puede decir que es para reírse como llegan a meter la pata. Sin embargo me quedo con el detalle del 11 de septiembre, cuando según todos los telediarios, los edificios se colapsaron.*

*"Collapsed" en inglés es caer, derrumbar; mientras que colapsar en español es saturar. No se le escapó, si mal no me acuerdo, a ningún telediario. Era la palabra del día... el World Trade Center se ha colapsado... ¡cuánta gente habrá dentro!*

*Cambiando de tema, desde que leí el artículo sobre el Buick 8, no he parado de darle vueltas... un coche que está vivo... abandonado... que se supone se comerá gente... ¿no será uno de los coches de los hampones con chaquetas amarillas? Me tocará esperar hasta tener el libro en mis manos..."*

#### **Respuesta**

El artículo sobre las traducciones de las obras de ciencia-ficción no hace más que dejar en claro que lo que siempre pregonamos sobre la obra de Stephen King se cumple, también, en otros géneros que muchas veces son considerados "menores" por las editoriales.

Con respecto a la anécdota de las torres gemelas "colapsando", es otro ejemplo de las traducciones que se realizan a la ligera. Ah, y hablando del misterioso Buick 8, habrá que esperar que se edite el libro...

---

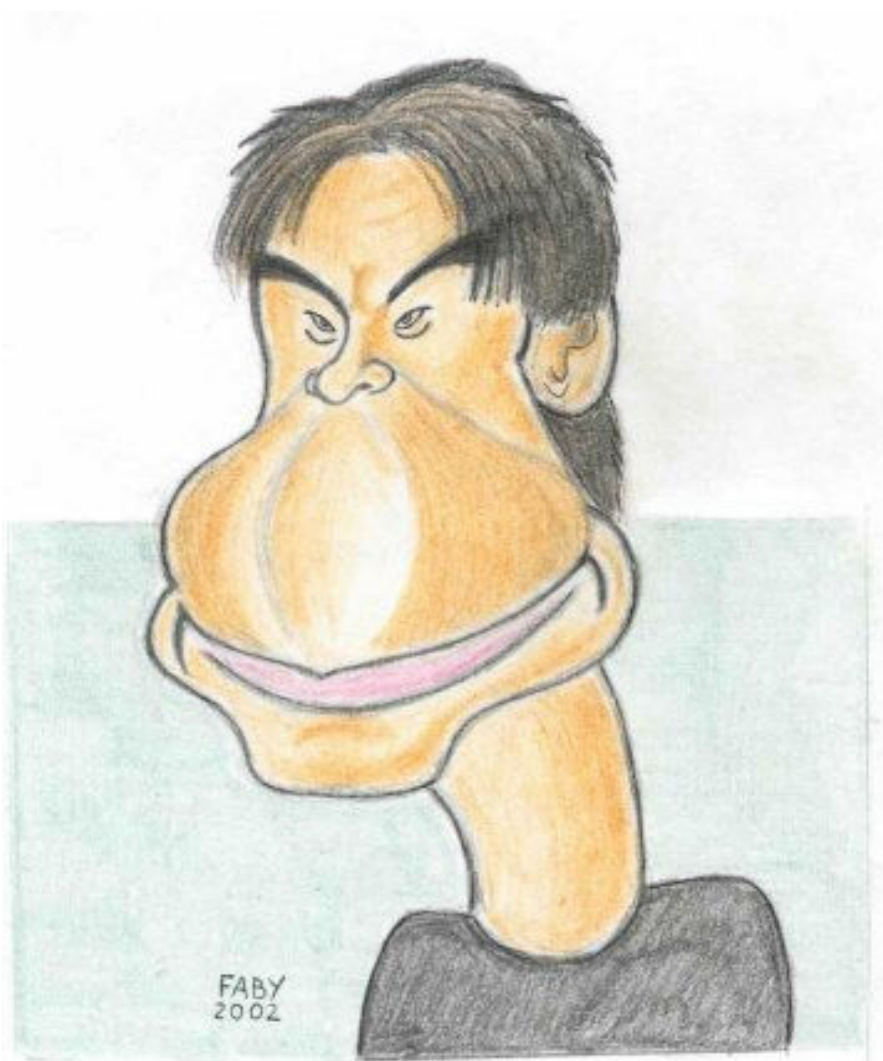
Envíen sus mensajes para publicar en esta sección a [insomni@mail.com](mailto:insomni@mail.com)  
Por favor, detallen nombre, apellido y país desde el que escriben.  
Si quieren que su dirección de e-mail aparezca en esta sección,  
para que les escriban otros lectores, aclárenlo en el mensaje.



## ***Stephen King (caricatura)***



Otro amigo lector de esta revista, Fabián Díaz, nos envió un nuevo dibujo. Esta vez se trata de una excelente caricatura de nuestro escritor favorito, y nos encanta poder publicarla en esta sección. Desde ya, muchas gracias a Fabián por compartir con todos su "creación", e invitamos a aquellos lectores y fans que hayan realizado algún dibujo relacionado con King y su obra a que nos lo envíen, así lo pueden ver publicado en esta sección.



**Stephen King**  
**Ilustración de Fabián Díaz**



---

# Créditos

---



**INSOMNIA** -- Publicación mensual en castellano dedicada a Stephen King y su obra.

Año 5 - Número 59 - Noviembre 2002 – 39 páginas.

Editor: RAR (Ricardo)

Diseño de logos: Luis Braun Moll

Colaboradores: Metalian, Richard Dees, Marcelo Burstein, Krlos, Fernando Feliú.

Comentarios, sugerencias, artículos y cuentos: enviarlos a [insomni@mail.com](mailto:insomni@mail.com)

Sitio Web: <http://www.stephenking.com.ar>

## Colaboraron en este número:

- \* Darkness, con el relato de ficción.
- \* Guillermo Hang, con referencias.
- \* Daniel Koile, con referencias.
- \* Carlos Vinader, con referencias.

## Gracias a:

- \* Todos en [www.ociojoven.com](http://www.ociojoven.com)
- \* Kevin Quigley, Bev Vincent, Brian Freeman, Rosandra y Lilja.
- \* Y a todos los que escribieron y se comunicaron.

